

---

# SUMÁRIO

---

## APRESENTAÇÃO

### ***Tradução de relatos de viagem sobre a Amazônia II.....10***

Andréia Guerini (Universidade Federal de Santa Catarina)

Marie Helene Torres (Universidade Federal de Santa Catarina)

José Guilherme Fernandes (Universidade Federal do Pará)

## ARTIGOS

### ***Desafios tradutórios em um relato de viagem do século XVI, de Toribio de Ortiguera.....15***

Andréa Cesco (Universidade Federal de Santa Catarina)

Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento (Universidade Federal do Pará)

### ***Jornada do rio Marañon de Toribio de Ortiguera.....42***

Tradução de:

Andréa Cesco (Universidade Federal de Santa Catarina)

Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento (Universidade Federal do Pará)

### ***Traduzindo a Amazônia Holandesa: Journaal Van de Reijs Door den Vaandrigh Fredrik Hoes, Gedaen Naer de Acouries, 2 April-7 Juni 1717.....54***

Júlio Cesar Monteiro (Universidade de Brasília)

**Diário da viagem aos Acurias, realizada pelo alferes Frederik Hoeus, 2 de abril - 7 de junho de 1717, de Frederik Hoeus ....64**

Tradução de Júlio Cesar Monteiro (Universidade de Brasília)

***As grandes desventuras de Isabel Godin des Odonais na Amazônia na 1ª metade do século XVIII.....82***

Marie Helene Catherine Torres (Universidade Federal de Santa Catarina)

Brenda Bressan Thomé (Universidade Federal de Santa Catarina)

**Carta do Sr. Godin des Odonais para o Sr. De La Condamine .....94**

Tradução de:

Marie Helene Catherine Torres (Universidade Federal de Santa Catarina)

Brenda Bressan Thomé (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Redescobrimo a Amazônia: comentário da tradução parcial de A description of British Guiana Geographical and Statistical, de Robert Schomburgk ..... 130***

Antônio Sérgio Pinto (Universidade Federal do Pará)

Joaquim Cancela (Universidade Federal do Pará)

**Uma descrição geográfica e estatística da Guiana Britânica, de Robert-H. Schomburgk ..... 139**

Tradução de:

Antônio Sérgio Pinto (Universidade Federal do Pará)

Joaquim Cancela (Universidade Federal do Pará)

***Impressions of a Nineteenth Century Traveller of Amazonia.... 166***

Luana Ferreira de Freitas (Universidade Federal do Ceará)

Michel Felix François (Universidade Federal do Ceará)

***A Voyage up the River Amazon with a Residence in Pará, de William H. Edwards..... 176***

Tradução de:

Luana Ferreira de Freitas (Universidade Federal do Ceará)

Michel Felix François (Universidade Federal do Ceará)

***Traduzindo e anotando o capítulo XIV de Exploration of the Valley of the Amazon, de William Lewis Herndon ..... 197***

Tatiana de Lima Pedrosa Santos (Universidade do Estado do Amazonas)

Samuel Luzeiro Lucena de Medeiros (Universidade Federal do Amazonas)

Walter Carlos Costa (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Exploração do Vale do Amazonas..... 212***

Tradução de:

Tatiana de Lima Pedrosa Santos (Universidade do Estado do Amazonas)

Samuel Luzeiro Lucena de Medeiros (Universidade Federal do Amazonas)

Walter Carlos Costa (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Charles Wiener: uma relação entre tradução e relato de viagem..... 269***

Katia Aily Franco de Camargo (Universidade Federal do Rio Grande do Norte)

**Amazonas e Cordilheiras, de Charles Wiener..... 288**

Tradução de Katia Aily Franco de Camargo (Universidade Federal do Rio Grande do Norte)

***Relatos das missões franciscanas no século XIX na Amazônia: La Provincia Delle Amazzoni, de Giuseppe Coppi..... 339***

Nicoletta Cherobin (Universidade Federal do Ceará)

Rafael Ferreira da Silva (Universidade Federal do Ceará)

**A Província das Amazônas, de Giuseppe Coppi ..... 348**

Tradução de:

Nicoletta Cherobin (Universidade Federal do Ceará)

Rafael Ferreira da Silva (Universidade Federal do Ceará)

***Comments on the translation of an excerpt from Rafael Reyes' text entitled "South America's Great Waterways: Wonders of the Continent" into portuguese ..... 387***

Pablo Cardellino (Universidade de Brasília)

**As grandes vias fluviais de Sul América: maravilhas do continente, de Rafael Reyes ..... 404**

Tradução de Pablo Cardellino (Universidade de Brasília)

***O olhar de uma francesa exploradora na Amazônia na virada do século XX: Tradução comentada de Voyage au Rio Curua, de Octavie Coudreau ..... 426***

Sheila Maria dos Santos (Universidade Federal de Santa Catarina)

Clarissa Marini (Universidade de Brasília)

**Viagem ao Rio Curuá - 20 de novembro de 1900 a 7 de março de 1901, de Octavie Coudreau ..... 443**

Tradução de:

Sheila Maria dos Santos (Universidade Federal de Santa Catarina)

Clarissa Marini (Universidade de Brasília)

***Gregorio Ronca e o Rio Amazonas: um italiano a serviço de um projeto de colonização..... 480***

Karine Simoni (Universidade Federal de Santa Catarina)

Karla Ribeiro (Universidade Federal de Santa Catarina)

**Navegação no Amazonas, de Gregorio Ronca..... 504**

Tradução de:

Karine Simoni (Universidade Federal de Santa Catarina)

Karla Ribeiro (Universidade Federal de Santa Catarina)

***A dança dos senhores das máscaras: tradução do relato de Theodore Koch-Grünberg sobre as danças rituais entre os Kobéua da Amazônia ..... 556***

Robert de Brose (Universidade Federal do Ceará)

**As Danças de Máscaras, de Theodore Koch-Grünberg ..... 571**

Tradução de Robert de Brose (Universidade Federal do Ceará)

***Theodor Koch-Grünberg, uma vida entre pesquisas, carreira acadêmica e coleções etnológicas ..... 615***

Reinhard Michael Eugen Arnegger (Universidade Federal do Pará)

**Em novos caminhos no Norte do Brasil, de Theodor Koch-Grünberg ..... 620**

Tradução de Reinhard Michael Eugen Arnegger (Universidade Federal do Pará)

***Quando do grito se faz poesia: Tradução d'Os Crimes de Putumayo* ..... 632**

Tradução de José Guilherme dos Santos Fernandes

**Os crimes do Putumayo, de Carlos A. Valcárcel ..... 644**

Tradução de José Guilherme dos Santos Fernandes